

Sue Meneses Eternod e Ismael García Marcelino. *Ju je uantani. Manual para la enseñanza de la lengua p'urhepecha.* Universidad Nacional Autónoma de México-Escuela Nacional de Estudios Superiores-Unidad Morelia, México-Morelia, 2018; 208 pp.

E. FERNANDO NAVA L.

Universidad Nacional Autónoma de México
fnava@unam.mx

En 1996, el Colegio de Michoacán convocó a una jornada de trabajo a las personas que en aquel entonces impartían clases de lengua purépecha, desarrolladas en aulas universitarias, casas de la cultura o espacios semejantes con agendas de trabajo de unas cuantas horas semanales y cuyos alumnos generalmente eran jóvenes y adultos interesados en el aprendizaje de tal lengua (Márquez Joaquín 2006). Interesaba conocer las actividades que se hacían aparte de los casos altamente contrastantes de enseñanza-aprendizaje que se llevan a cabo –con mucha anterioridad a la fecha de la reunión y hasta el presente– en las escuelas del nivel básico dependientes de la Dirección General de Educación Indígena (DGEI). Los asistentes a la reunión se desempeñaban entonces en la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, Morelia, en El Colegio de Michoacán, Zamora, en un par de casas de la cultura –Paracho y Uruapan– y en una universidad privada de Uruapan, todo ello en el estado de Michoacán. En aquel año, el purépecha se impartía también en la Universidad Nacional Autónoma de México y en la Escuela Nacional de Antropología e Historia, ambas instituciones en el antes llamado Distrito Federal.

El objetivo de aquella reunión fue compartir las experiencias sobre la enseñanza del purépecha, visualizando las técnicas, métodos y enfoques empleados por cada profesor. Además, la respectiva convocatoria enumeró unas dos docenas de problemas y temas por tratar, algunos de los cuales correspondían a la DGEI; otros, a los cursos y talleres de las universidades y casas de la cultura, en tanto que otros más eran comunes a esos dos ámbitos. Entre ellos se señala, por citar un caso relativo a los profesores de la Dirección, la falta de la posesión del purépecha como lengua materna o como segunda lengua, y la falta de dominio de la escritura de dicho idioma entre los pocos docentes hablantes de purépecha.

De interés para esta reseña es la gramática del purépecha misma que, a pesar de haber figurado como uno de los temas de la reunión, fue el elemento ausente más notable de la jornada, desde el punto de vista lingüístico. En otras palabras, la reunión fijó sus reflectores en cuestiones tales como las disputas por los alfabetos, los problemas derivados del analfabetismo de la población purépecha en su propia lengua, la inclusión de aspectos culturales en las lecciones –fiestas, tradición oral, artesanías locales, etcétera–, unos cuantos escenarios comunicativos –frases de cortesía e interacciones alumno-maes-

tro o de la compra-venta– y la organización del vocabulario por *temas* (campos semánticos). Mas nada se dijo de la inclusión en los contenidos del curso o del tratamiento que había que dar en las lecciones a la sintaxis de las frases nominales, las verbales, la oración simple –con los reflejos en la modificación de la valencia generada por complejos sistemas de marcación, por ejemplo–, la flexión nominal –con su sistema de casos– o verbal –con su amplia gama de valores modal-aspectuales–, los productivos y copiosos paradigmas derivativos del verbo, la nominalización, la semántica de los clíticos, entre muchos otros e interesantes tópicos.

Durante el periodo de los más de veinte años transcurridos desde la realización de aquella reunión, se ha visto incrementado afortunadamente el número de profesores de purépecha y de sedes donde esta lengua se oferta mediante cursos o talleres, tanto en Michoacán, como en otros lugares del país e incluso afuera de nuestras fronteras. También hoy en día son más los materiales existentes para apoyar los procesos de enseñanza-aprendizaje. Aunque todos ellos representan loables esfuerzos, algunos, incluso de entre los publicados en esta década (Quinto Baltazar 2014), no ofrecen ningún aporte sustancial. Por su parte, el escenario comenzó a cambiar a partir del trabajo de Lemus Jiménez (2012) y el paso trascendental en este género de manuales lo representan las publicaciones de Monzón y Diego Mateo (2017) y de Meneses Eternod y García Marcelino (2018), lo que se debe a que se trata de productos elaborados, principalmente, mediante la colaboración de un lingüista –una lingüista, en ambos casos– y un hablante nativo del purépecha.

El objetivo del manual *Ju je uantani* es, como los autores lo anotan en la presentación del libro, proporcionar un “recurso didáctico para los cursos de P’urhepecha I, II, III y IV de la Licenciatura en Literatura Intercultural (Escuela Nacional de Estudios Superiores de la UNAM, campus Morelia)” (p.9). Ellos mismos también refieren la intención de que su trabajo contribuya a que los alumnos adquieran habilidades lingüístico-comunicativas y desarrollen su capacidad para el autoaprendizaje.

En el contexto de una carrera universitaria enfocada a la literatura intercultural, el manual intenta facilitar a los interesados la “comprensión de aspectos relevantes de la cultura [purépecha] y de su arte verbal” (p.9). Por igual, los autores visualizan un perfil intercultural para los estudiantes que, con el auxilio de este trabajo, lleguen a hablar purépecha, fortalezcan críticamente las actitudes favorables hacia la diversidad lingüístico-cultural y asuman una convicción académico-política que atienda mejor las históricas, pero aún existentes, asimetrías sociolingüísticas; en este caso, del purépecha ante el español.

El manual, así como el curso de cuatro semestres para los que fue diseñado, tiene un enfoque comunicativo y su contenido se estructura a partir de variadas arenas de interacción verbal que mueven concomitantemente al estudiante a desenvolverse precisamente en contrastantes escenarios comunicativos. Su alcance formativo se corresponde, aproximadamente y en opinión de sus autores, con los niveles A1 y A2 del Marco común europeo de referencia para las lenguas. La obra considera predominantemente el habla de Ihuatzio, localidad del municipio de Tzintzuntzan, al oriente del lago de

Pátzcuaro, en Michoacán –lugar de origen de García Marcelino–; sin embargo, conscientes de las variantes dialectales del purépecha, los autores echaron mano de formas empleadas en otras tantas comunidades.

Lo conforman ocho partes, precedidas de una preparatoria dedicada a la relación entre la fonología del purépecha y su ortografía. Tales partes, profusamente ilustradas con dibujos y fotografías, van de los saludos y las despedidas, hasta unas útiles recomendaciones para tratar la tradición oral, complementadas con orientaciones para producir narraciones breves; quedan en medio de la publicación cuestiones del hogar, de la compra-venta y relativas al hecho de transitar por una comunidad, entre otras. Cada parte presenta dos subapartados y en cada uno se incluyen funciones comunicativas, elementos gramaticales y vocabulario, a lo que se añaden abundantes ejercicios para atender en purépecha o para traducir de una a otra lengua.

Una de las principales fortalezas del manual la constituyen los contenidos gramaticales. En pequeños cuadros esquemáticos y diseminados con progresión didáctica a lo largo de todo el libro, se presentan las flexiones nominales de número y caso, y las verbales de aspecto, tiempo y modo; los clíticos de persona y los no-personales; la duplicación de las raíces o bases; los marcadores deverbativos, aplicativos, causativos, relocativos, reflexivo-medios, el recíproco, los direccionales, el iterativo y otros morfemas altamente productivos de la palabra verbal; los numerales con sus clasificadores; los cuantificadores, posesivos, atenuadores e intensificadores; la sintaxis de formaciones indicativas, interrogativas, imperativas, subordinadas, modales, así como las construcciones con auxiliares o las oraciones comparativas, entre otras cuestiones morfosintácticas. Por igual, varios de los procesos morfofonológicos y de la correspondencia entre las formas oral y escrita del purépecha se destacan mediante este tipo de cuadros. Otra de las fortalezas de esta publicación es su glosario de más de sesenta términos gramaticales donde se ilustra el uso que reciben en general de parte de los lingüistas y el que los autores le dan particularmente en el manual. Algo más por destacar es el conjunto de las cien grabaciones correspondientes a ejemplos y ejercicios del libro, de las cuales se incluye también su respectiva transcripción.

Si acaso vale mencionar debilidades del manual, considérese el tinte experimental del trabajo, resultado de la imposibilidad de concebirlo al amparo de experiencias previas en la enseñanza-aprendizaje de lenguas polisintéticas, sean las relativas al propio purépecha o las pertenecientes a otras lenguas. Esta carencia la refieren sus autores y es la que, al lado de los contrastes estructurales entre el purépecha y el español, justifica la inserción de los elementos gramaticales en el manual.

Puesto frente a otros manuales y métodos de enseñanza, *Ju je uantani* es el que primeramente recomiendo como material de apoyo a quienes se propongan aprender purépecha como L2, a pesar de que otras publicaciones se autodescriben como cursos de purépecha y que los autores de este manual declaran que su trabajo no debe tasarse como sustituto de ningún curso. Se trata de una obra concebida tanto en formato impreso como en electrónico, con muchos de sus contenidos plasmados en purépecha sin traducción, cuyo pleno aprovechamiento requiere, por consiguiente, de un profesor del

idioma, como es el caso de cualquiera otra de las publicaciones previas. Desde luego, además de los estudiantes de Literatura intercultural, público para el cual fue elaborada la obra, este manual será de suma utilidad para todo profesor ocupado en la enseñanza del purépecha como L2.

Ju je uantani es merecedor de muchas opiniones positivas. Además de las referidas en los párrafos precedentes, es pertinente subrayar su gratuidad, en tanto que el manual completo se puede descargar de la dirección electrónica www.lanmo.unam.mx/jujeuantani, donde también se accede a los audios. En fin, no es casual que esta publicación haya ganado el premio “Antonio García Cubas” 2018 del Instituto Nacional de Antropología e Historia, otorgado a la categoría “Libro de texto”.

BIBLIOGRAFÍA

- LEMUS JIMÉNEZ, Alicia y Joaquín MÁRQUEZ TRINIDAD. 2012. *Jiuatsi 1. Cuaderno de enseñanza de la lengua p'urhepecha*. Cherán, Michoacán: Instituto Tecnológico Superior P'urhepecha (con audios en lengua p'urhepecha, Jiuatsi 1). El cuaderno *Jiwatsi 2*, también con audios, está en espera de ser publicado.
- MÁRQUEZ JOAQUÍN, Pedro (coord.). 2006. *P'urhepecha jurhentpekua*. Zamora, Michoacán: El Colegio de Michoacán-Consejo para el Arte y la Cultura de la Región P'urhepecha-Secretaría de Desarrollo Social.
- MONZÓN, Cristina y David DIEGO MATEO. 1917. *Ch'úmakua Ma. Uantonskuarhi p'urhepecha jimpo ixuani iretcharhu ísi Michoacan*. Zamora, Michoacán: El Colegio de Michoacán.
- QUINTO BALTAZAR, Cristóbal. 2014. *Arhintskua ka karakua p'urhépecha jimbo*. Morelia, Michoacán: Morevallado.